Porównanie tłumaczeń Daniela 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kozioł wyrósł bardzo;\* a gdy najbardziej spotężniał, złamany został wielki róg i spod niego wzniosły się pokaźne cztery,\*\* na cztery wiatry niebios.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kozioł bardzo się rozrósł. Lecz gdy już spotężniał, jego wielki róg został złamany i spod niego wyrosły cztery inne pokaźne rogi — na cztery wiatry niebios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kozioł stawał się bardzo wielki, ale gdy stał się potężny, złamał się wielki róg, a na jego miejsce wyrosły cztery rogi okazałe na cztery strony świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy on kozieł z kóz stał się bardzo wielkim; ale gdy się zmocnił, złamał się on róg wielki, a wyrosły cztery rogi znaczne miasto niego na cztery strony świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kozieł kóz zstał się barzo wielkim. A gdy urósł, złamał się róg wielki i wyrosły pod nim czterzy rogi na czterzy wiatry niebieskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kozioł urósł niezmiernie, ale gdy był w pełni sił, wielki róg uległ złamaniu, a na jego miejscu wyrosły cztery inne - ku czterem stronom świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kozioł wyrósł bardzo; a gdy najbardziej spotężniał, złamał się wielki róg i na jego miejscu wyrosły cztery inne rogi na cztery strony nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kozioł urósł niezmiernie, lecz gdy stał się potężny, jego wielki róg został złamany i w jego miejscu wyrosły cztery inne rogi, zwrócone w cztery strony świata, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kozioł bardzo wyrósł, a gdy stał się potężny, jego wielki róg się złamał. Na jego miejscu wyrosły cztery okazałe rogi, wymierzone przeciw czterem duchom nieba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kozioł rósł w potęgę coraz bardziej, a gdy stał się silny, został złamany wielki róg. Na jego miejsce powstały cztery okazałe [rogi] na cztery wiatry nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І козел з кіз став аж дуже великий, і коли він дужчав його великий ріг розбився, і під ним вийшло чотири роги на чотири вітри неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy ów kozioł z kóz stał się bardzo wielkim; ale kiedy się wzmocnił, złamał się wielki róg, i widziałem, że zamiast niego wyrosły cztery rogi na cztery strony nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ów kozioł z kóz pysznił się ponad wszelką miarę; ale gdy tylko stał się potężny, wielki róg został złamany i cztery okazałe zaczęły wyrastać w jego miejsce, ku czterem wiatrom niebios. |

1. 1) Imperium Aleksandra obejmowało ok. 3 885 000 km 2. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o spadkobierców władzy Aleksandra. [↑](#footnote-ref-3)